

Adres Adm.: Lwów, ul. Lenartowicza 20. – Konto P. K. O. Nr. 406.177.

TREŚĆ ZESZYTU Nr. 2.:

1. Dalsze uwagi o uczeniu się jęz. angielskiego i objaśnienia fonetyczne.
2. Humorystyczne lekcje jęz. angielskiego
3. Dlaczego króliki mają takie krótkie ogony?
4. Tworzenie zdań łatwym sposobem.
5. Szyper i jego chłopiec (The Skipper and his Boy).
6. Tabela poznanych odmian czasownika.
7. Powstanie W. Brytanji (ciąg dalszy).
8. Londyn w obrazach (c. dalszy).

Nr. 3 wyjdzie w drugiej połowie listopada.

KSIĄŻNICA-ATLAS

T. N. S. W.

Lwów, ul. Czarnieckiego 12
Warszawa, Nowy Świat 59

poleca

do nauki języka angielskiego

<i>T. Benni</i> — Orlofonja angielska, podręcznik wzorowej wymowy oraz słownik fonetyczny str. 156	Zł.	1.20
— Gramatyka angielska dla początkujących	„	0.80
— Podręcznik języka angielskiego	„	3.60
<i>J. Knapczykówna</i> — Początki języka angielskiego Cz. I. zł.	„	3.—
Cz. II.	„	3.—

Do nauki innych języków obcych.

<i>T. Benni</i> — Orlofonja niemiecka	„	1.40
— Orlofonja francuska	„	1.40
<i>S. Kwiatkowski</i> — Premier livre de grammaire	„	0.80
— Deuxième livre de grammaire	„	1.20
— Troisième livre de grammaire	„	1.20
— France et Français Cz. I.	„	3.—
— France et Français Cz. II.	„	3.80
— Dydaktyka i metodyka naucz. języków nowożytnych	„	1.60
<i>A. Ryniewicz</i> — Gramatyka języka francuskiego	„	0.75
— Zwięzły podręcznik języka francuskiego	„	1.80
<i>J. Szarota</i> — Pierwsza książka francuska (dla chłopców)	„	2.60
— Pierwsza książka francuska (dla dziewcząt)	„	2.60
— Druga książka francuska	„	2.80
— Trzecia książka francuska	„	3.60
— Paryż. Czwarta książka francuska	„	4.—
— Les provinces françaises. Piąta książka francuska	„	4.50
<i>Voltaire</i> — Charles XII. opracował Dr. A. Ryniewicz	„	0.90
<i>St. Wętkowski</i> Książka do nauki języka francuskiego. Cz. I.	—	—
— Książka do nauki języka francuskiego. Cz. II.	„	2.20
— Książka do nauki języka francuskiego. Cz. IV.	„	2.20
<i>St. Wętkowski i J. Szarota</i> — La France. Cz. I.	„	3.60
— La France. Cz. II.	„	4.—

Wydawnictwo Zakładu Narod. im. Ossolińskich we Lwowie.

ul. Ossolińskich 11.
Główna ekspedycja ul. Kalerza 5.

KSIĘGARNIE:
LWÓW, pl. Halicki 12a,
WARSZAWA, ul. Nowy Świat 69.

poleca:

The England and America Reader.

Wypisy angielskie, przedstawiające współczesną kulturę duchową Anglii i Ameryki, w charakterystycznych obrazach, z objaśnieniami rzeczowymi i językowymi

przez

Prof. O. JESPERSENA

Prof. T. BENNIEGO

Cena 7 zł.

Prof. Dr. WŁADYSŁAW TARNAWSKI

Z Anglii Współczesnej

Pięć szkiców.

(Charakter Anglików — „Dynaści“ Tomasza Hardy — Grupy społeczne w dzisiejszej beletrystyce angielskiej — Dwie ostatnie sztuki Shaw'a — Kwestja żydowska w Angli.)

Str. VI + 459 **Cena 10 zł.**

Do nabycia we wszystkich księgarniach.

„Każdy zaoszczędzony grosz powiększa bogactwo narodowe”.

Miejska Kasa Oszczędności

we Lwowie, ul. Wałowa 9 — Gmach własny.

**Przyjmuje wkładki oszczędności od 1 zło-
tego począwszy**

rano od 8¹/₂ — 1 i od 5 — 6¹/₂ popołudn.

Za złożeniem wkładki zł. 5⁰ — wydaje do domu

Skarbonkę Oszczędnościową

Zamiejscowym klientom wysyła bezpłatnie czeki
P. K. O. — Szkolnym Kasom Oszczędności udziela
wskazówek w godzinach urzędowych i za zwrotem
własnych kosztów wydaje druki i instrukcje.

TELEFONY:

Dyrekcja 2-75 25-50

Biura: 49-22

Rk. żyrowy
w Banku Polskim.

Konto P. K. O.
Warszawa Nr. 59.914.

Podatek od wkładek opłaca Kasa z własnych funduszków.

**Za wkładki i ich oprocentowanie ręczy Gmina miasta
Lwowa całym majątkiem.**

Uwagi dydaktyczne.

Na rozmaite zapytania czytelników w sprawie uczenia się jęz. ang. odpowiadam, co następuje: nie trzeba wypisywać żadnych słówek osobno, lecz uczyć się całych zdań, czytając głośno i wyraźnie najpierw wiersz z wymową, a potem tekst angielski, drukowany tłustym drukiem. Ten tekst należy odczytywać choćby i kilkanaście razy¹⁾, zakrywając wiersz podający wymowę i tłumaczenie polskie.

Należy osobno wypisać przysłowia angielskie, które podaje przy każdej lekcji i wyuczyć się ich na pamięć.

Pożądanemby było odpisać cały utwór poetyczny i odczytywać go głośno, codziennie przynajmniej dwa razy.

Ustęp pod tytułem „tworzenie zdań“ najlepiej rozłożyć sobie na 5 części np. kolumnę A) od 16-20 łączyć kolejno z każdym wierszem kolumny B) i odmieniać we wszystkich osobach — jednego dnia. Na drugi dzień podobnie łączyć każdy wiersz od Nr. 21-25 kolumny A) z każdym wierszem kolumny B) i t. d. Do tworzenia zdań najlepiej zabrać się po przerobieniu dokładnem lekcji i po kilkakrotnem przeczytaniu powiastki.

Lekcje powinno się przerobić za 3 tygodnie, w czwartym tygodniu należy przystąpić do lektury powiastki i utworu poetycznego. Niektórzy czytelnicy żądają ćwiczeń w tłumaczeniu z polskiego na angielskie. Tym odpowiedzieć muszę, że dla początkujących, którzy jeszcze nie przyswoili sobie nauki o formach i nie mają dostatecznych wiadomości o budowie zdania angielskiego, takie tłumaczenia sprawiają poważne trudności. Później, po odpowiedniem przygotowaniu, będą czytelnicy tłumaczyć ustępy polskie, wybrane z części polskiej miesięcznika.

Niektórzy z czytelników chcieliby wiedzieć, czy będę podawał wzory korespondencji. Wiem bardzo dobrze o tem, że nawet ci, którzy nieraz przez dłuższy czas uczyli się angielskiego, nie wiedzą, jak zacząć list, jak go zakończyć, jak napisać do jakiejś firmy o cennik czy katalog, jakich użyć wyrażen przy staraniu się o posadę i t. d. — Te praktyczne wiadomości z zakresu korespondencji będą podane w ostatnich lekcjach. Zwracam uwagę, że w drugim wierszu nie podaję wymowy wyrazów, jeżeli ją podawałem kilkakrotnie w poprzednich ustępach.

¹⁾ Niektórzy żalą się, że po kilkurazowym czytaniu jeszcze się mylą — trzeba więc czytać tyle razy, ile potrzeba do zupełnie biegłego przeczytania. Inni czytelnicy chcą mieć osobno podaną odmianę rzeczowników i zaimków. Odmiany te będą podane w 3-cim zeszytcie.

Ponieważ powstały wątpliwości co do znaczenia użytych przezemnie słów „szersze otwarcie ust“ — więc podaję ilustrację ust, których otwarcie przy wymowie angielskich samogłosek przedstawia się mniejwięcej tak, jak je widzimy poniżej.

Pewne trudności sprawia wymawianie szepleniącego dźwięku, oznaczonego symbolem „TH“. Otóż chcąc wymówić słowo THri: (three), przykładam koniec języka do nasady górnych zębów i przepuszczam silniejszy prąd powietrza. Otrzymam dźwięk taki, jaki czasem słyszymy u szepleniących dzieci, które mówią „pieTH jeTHt THakiem — zamiast „pies jest ssakiem“. Przepuszczając zaś słaby prąd powietrza przy takim samym ułożeniu języka otrzymam dźwięk, oznaczony symbolem DH, np. DHys (this).

Dalsze wątpliwości odnoszą się do wymawiania samogłoski, oznaczonej przezemnie symbolem „u:“. Podałem tam: „pozycja ust jak przy „i:“; przez to chciałem powiedzieć, że przy wymowie angielskiego „u:“ usta mają otwarcie węższe niż przy wymowie polskiego „u“. W następnym miesięczniku objaśnię wymowę niektórych samogłosek i podam wyjaśnienia odnoszące się do wymowy zgłosek słabych i mocnych.

i:



u:



Szerokość otwarcia ust
przy wymawianiu
samogłosek.

e')



o:



a:



1) jestto „e“ krótkie.

Fourth Lesson.

fo:rTH les n

czwarta

Proverb :

No	one	is	too	old	to	learn
nou	uan	yz	tu:	ould	tə	læ:rn
Nikt	nie	jest	za	stary (aby)	się	uczyć

I had many books. You had many pens. He
 häd mäny¹⁾ buks. häd mäny penz.
Miałem wiele książek miałeś wiele piór. On

had much time. She had much paper. It had
 häd macz²⁾ tajm. macz pejpə^r.
miał dużo czasu. miała dużo papieru. To (ono) miało

a nice colour. We had nice pictures. Had they
 najs kałə^r. pykczə^rz
ładną barwę. Mieliliśmy ładne obrazy. (Czy) mieli oni

our copy-books? Yes, they had. No, they had not.
 au^r kópy-buks jes, nou,
nasze zeszyty? Tak, oni mieli. Nie, oni nie mieli.

Had I anything in my hand? Yes, you had
 ényTHyN³⁾ händ
czy miałem coś w mojej ręce. Tak, ty miałeś

something. No, you had nothing. I was at school.
 samTHyN⁴⁾ naTHyN. ^uoz ət sku:l
coś. Nie, ty miałeś nic. Byłem w szkole.

You were in the room. He was rich. She was
^ue:r ru:m ^uoz rycz ^uoz
Byliście w pokoju. On był bogaty. Ona była

poor. Was it on the table? We were in your
 pu:^r tejbl ^ue:^r
biedna. Było to na stole? Byliśmy w waszym

room. They were as tall as you. Which
 ru:m ^ue:^r äz to:l äz h^uycz
pokoju. Oni byli tak wysocy jak wy. Co

was longer, the red pencil or the green one?
 loNə^r⁵⁾ red pens,l o:^r gri:n ^uan.
było dłuższe, czerwony ołówek albo zielony (jeden)?

¹⁾ many — wiele (co do liczby) łączy się z czasownikami w l. mnogiej.

²⁾ much — dużo (co do ilości) łączy się z rzeczownikiem w l. pojedynczej.

³⁾ anything, coś — w pytaniu i przeczeniu. ⁴⁾ something — w zdaniu twierdzącym.

⁵⁾ Przymiotniki jednozgłoskowe stopniujemy, dodając końcówkę „er“ w stopniu wyższym, „est“ w stopniu najwyższym, więc : short, shorter, shortest.

Jeżeli przymiotnik kończy się na „e“, dodajemy tylko „r“, „st“, więc : nice, nicer, nicest — ładny, ładniejszy najładniejszy.

Who was taller, you or he? My father was shorter than I. Which was the shortest way to his house? He was the biggest boy among us.
 hu: to:ləʳ o:ʳ
Kto był wyższym, ty czy on? Mój ojciec był
szortyst "uj
 szo:ʳtəʳ DHän hʷycz szortyst "uj
niższym niż ja. Jaka była najkrótsza droga
do jego domu? On był największym chłopcem między nami.
 haus? bygyst əmāN əs.
do jego domu? On był największym chłopcem między nami.

11. Two Liars.

tu: lajəʳz
 Dwaj kłamcy.

An Irish soldier in an English regiment went to his colonel and asked leave to go home and help his wife with her garden-work.
 ən ajrysz souldzər yn ən yNglysz redzm,nt "ent
Pewien irlandzki żołnierz w angielskim pułku przyszedł
tə hyz kə:ʳn,l änd a:skt li:w tə gou houn
do swego pułkownika i poprosił o urlop, by pójść do domu
änd help hyz "ajf "yDH həʳ gá:ʳdnʷə:ʳk
i pomódz swej żonie z¹⁾ jej ogrodową pracą.

"I can't comply with your request" said the colonel.
 aj ka:nt kəmpláj "yDH juəʳ ryk"ést sed
"ja nie mogę zgodzić się na twoją prośbę" rzekł

"I have a letter from your wife saying that you are no help to her,
 DHə kə:ʳn,l aj häw ə letəʳ frəm juəʳ "ajf
pułkownik. "Ja mam list od twojej żony

and asking me not to give you leave."
 a:skyn mi gyw li:w
i proszący mnie, (aby) nie dawać ci urlopu".

The soldier saluted and turned to go.
 souldzəʳ səlú:tyd tə:ʳnd gou
Żołnierz ukłonił się i obrócił się pójść.

At the door he stopped, turned, and remarked:
 do:ʳ do:ʳ stopt tə:ʳnd
Przy drzwiach zatrzymał się, obrócił się i

"Colonel, there are two big boys among us."
 rymá:ʳkt kə:ʳnl DHe:ʳ byg
napomknął: ²⁾ "pułkowniku, są dwaj wielcy

napomknął: ²⁾ "pułkowniku, są dwaj wielcy

¹⁾ w jej pracy. ²⁾ to remark — uważać, dostrzedz, napomknąć.

liars in this regiment, and I'm one of them.
 lajəʳz DHys rédz,mənt əjm DHem
 kłamcy w tym pułku, a ja jestem jednym z nich.

I'am not married."

əjm not mǎryd.
 Ja nie jestem żonaty."

12 Why it Remained a Village.

h^uaj yt ryméjnd ə wylýdź
 Dlaczego to zostało wsią.

A Yankee travelling in England was
 ə jǎNky trǎw,lyN yn yNglənd ^uəz
 Pewien Jankes podróżując w Anglji, był

sitting in the train opposite a Jew who was
 sytyN yn DHə trejn ópəzyt ə dzu: hu: ^uəz
 siedzącym w pociągu naprzeciw żyda, który był

anxious to enter into conversation.

āNkszəs¹⁾ tu entər yntu konwə'séjns,n
 troszczący się wejść w rozmowę²⁾

"Nice day, isn't it?" remarked the Jew.

najs dej, yznt yt¹⁾ rymá:ʳkt DHə dzu:
 Ładny dzień, czy nie jest to³⁾, zauważył⁵⁾ żyd

Without answering the question the Yankee said:

^uyDHǎut á:ns,ryN DHə k^uestsz,n DHə jǎNky sed:
 bez odpowiedzi na pytanie. Jankes rzekł:

"You are a Jew, aren't you." "Yes, I am" replied the Jew.

ju: a:ʳ ə dzu: a:ʳnt ju jes, aj ə'm ryplájd DHə dzu:
 Pan jesteś żydem, czy nie jesteś pan „Tak, ja jestem”, odpowiedział żyd.

"Well, I am an American, and in the little village

^uel, aj əm ən əmérykən ənd yn DHə lytl wylýdź
 otóż jestem Amerykaninem i w małej wsi,

where I was born, I am proud to say, there

h^ue:ʳ aj ^uoz bo:ʳn aj əm praud tə sej³⁾ DHe:ʳ
 gdzie ja byłem urodzony,⁷⁾ jestem dumny powiedzieć, tam

is not a single Jew."

yz not ə syNgl,dzu:
 niema jednego żyda.

"That is why it is nothing but a little village",

DHǎt yz h^uaj yt yz nǎTHyN bət ə lytl wylýdź
 „To jest¹⁰⁾, dlatego to jest niczem tylko małą wsią,

quietly retorted the Jew.

k^uǎjətly rytó:ʳtyd DHə dzu:
 spokojnie odciął się¹¹⁾ żyd.

¹⁾ to be anxious — być troskliwym. ²⁾ He was anxious to enter into conversation — on chciał rozpocząć rozmowę. ³⁾ czy nie prawda. ⁴⁾ isn't it = is it not? ⁵⁾ to remark — uważać, spostrzegać, napomknąć, wzmiankować. ⁶⁾ aren't you — are you not — tłum.: czy nie prawda? ⁷⁾ urodziłem się. ⁸⁾ dumny jestem z tego, że to mówię. ⁹⁾ niema jednego żyda. ¹⁰⁾ oto dlaczego (ta miejscowość) jest tylko małą wsią, albo to jest przyczyna, dla której to jest tylko mała wieś. ¹¹⁾ to retort — odfuknąć, odciął się.

Fifth Lesson.

fyfTH
piąta

Proverb :

One day is as good as two for
 uan dej is az az
 jeden dzień jest tak dobry jak dwa dla
 him who does everything in its place.
 niego który czyni wszystko na swoim miejscu.
 tego, który czyni wszystko na swoim miejscu.

I lived there for two years. You lived
 lywd¹⁾ DHe:ʳ fo: tu: ji:ʳz lywd
 Żytem (mieszkatem) tam przez dwa lata. Żyliście

he, she, it lived, we lived, they lived. You
 lywd

on, ona, ono mieszkał, (ta to) mieszkaliśmy, oni żyli (mieszkali) Ty

asked him for a match. He allowed me to read this
 a:skt hym for ə mącz. əląd mi: tə ri: d DHys
 prositeś go o zapałkę. On pozwolił mnie czytać ten

letter. I loved my parents. They loved their friends.
 letəʳ lawd pe: rnts. lawd DHe:ʳ frendz.
 list. Kochałem moich rodziców. Oni kochali swoich przyjaciół.

Did³⁾ I love my parents? Did you open the book?
 Dyd pe: rnts dyd oup, n buk
 Czyńitem ja kochać moich rodziców? (Czy) otworzyliście książkę?

Yes, you did. No, you did not. Did she fill the
 fyl
 tak, zrobiliście. Nie, nie uczyniliście. czyniła ona napętnić

bottle with water? No, she did not. Did the cat eat
 bofl "o: təʳ dyd kät
 flaszkę wodą. Nie, ona nie czyniła. Czy kot zjadł

our meat? Yes, it did. I gave²⁾ a penny to the beggar.
 auʳ mi: t gejw peny begəʳ
 nasze mięso? Tak, on uczynił (to) Dałem pena żebrakowi.

You gave he, she, it gave. We gave, they gave.
 gejw gejw
 Ty dałeś. On, ona, ono (to) dał, a, o, Daliśmy, oni dali.

Did I give him the book? No, you did not. He sat
 gyw hym sät
 Czy ja dałem mu książkę? Nie, ty nie czyniłeś (dać). On usiadł

1) czas przeszły czasowników regularnych tworzymy, dodając do czasu teraźniejszego „ed“ lub „d“, we wszystkich osobach. I love — I loved, I ask — asked. 2) W jęz. ang. jest wiele czasowników nieregularnie tworzących czas przeszły. Najczęściej używane podam w tabelce w lekcji dziesiątej. 3) W pytaniu i w przeczeniu używamy słowa „did“ w czasie przeszłym. Did you learn? Czyńiłeś się uczyć? (czy uczyłeś się?) No, I did not. Nie, ja nie czyniłem (tego) t. zn. nie, ja nie uczyłem się. W odpowiedzi nie powtarzamy odnośnego czasownika, lecz odpowiadamy słowem „did“ albo „did not“.

beside me. She did not sit by the window. Did you
 bysajd mi: sy baj "yndou.
koło mnie. Ona nie siadła przy oknie. Czyś
not see him? Yes. I did. No, I did not.
 si: hym
nie widział go? Tak, ja widziałem. Nie, ja nie widziałem.

13. The loyal Sister.

lojəl syster
 Lojalna¹⁾ siostra

A young Englishman joined the Volunteers, and
 jaN y'Nglyszmən dżojnd wolənti'ə'rz
Młody Anglik przytączył się²⁾ (do) ochotników i
on his first parade day his sister came with her
 pə'rejd
na jego pierwszym dniu parady jego siostra przyszła z swoją
mother to see the regiment. On the march past the lad
 si: rədż(y)mənt. ma:'cz pa:st ləd
matką zobaczyć pułk. Podczas przemarszu chłopiec
was out of step. „Look, mother“ said his sister
 au' ow step lu:k
był poza krokiem.³⁾ „Patrz, matko”, rzekła jego siostra
„they are all out of step but our John“.
 au' dżon
„oni wszyscy nie trzymają kroku z wyjątkiem naszego Jana”.

¹⁾ wierna, ²⁾ wstąpił do armii ochotniczej, ³⁾ nie trzymał kroku.

14. Bachelor.

bä'cz,lər
 Kawaler.

A schoolmistress asked her class to explain
 e skú:lmystrys askt kla:s tu ykspl:ejn
Pewna nauczycielka zapytała swej klasy wyjaśnić
the word „bachelor“. A little girl answered:
 "ə:'d bə'cz,lər. ə lyll a:nsə'd
słowo „kawaler“. Mała dziewczyna odpowiedziała
„A bachelor is a very happy man“, „Where did
 häpy h'e:r dyd
„Kawaler jestto bardzo szczęśliwy człowiek“ „Gdzie nauczy-
you learn that?“ asked the mistress. „My father
 lə:n mystrys
łás się tego?“ zapytała nauczycielka. „Mój ojciec
says that very often“ — the girl replied.
 sez o:fn rypləjd¹⁾.
mówi to bardzo często“ dziewczyna odpowiedziała.

¹⁾ to reply (ryplāj) — odpowiedzieć,

Sixth Lesson.

syksTH Nothing falls into the mouth of a sleeping fox
 szósta. na^{THyN} fo:lz yntu DHə mauTH ə sli:pyN foks
 nic nie wpada do ust. spiącego lisa.

I shall be at the station. You will be with us.

szäl¹⁾ bi: ät stejsz,n ^{yl²⁾} bi:
 Ja będę na stacji. Będziecie z nami

He, she, it will be. We shall be diligent. They

^{yl} shäll dy'lydź,nt
 będzie. Będziemy pilni. Oni

will be honest. I shall have my lesson.

^{yl} onyst szäl
 będą uczciwi. Będę mieć moją lekcję.

You will have, he, she, it will have. We shall

Będiesz mieć, on, ona, ono będzie mieć. Będziemy

have our chairs. They will have their books.

cze:rz. DHə:r
 mieć nasze krzesła. Oni będą mieć swoje książki.

I shall see him to-morrow. You will come to us.

si: hym tə-mórou. kam
 Będę widzieć go jutro. Ty przyjdiesz do nas.

He will say that. We shall eat this pear.

sej i:t pe:r
 On powie to. Będziemy jeść tę gruszkę.

You will play tennis. I can't (I can not) send

plej tenys. kant send
 Będziecie grać w tenis. Nie mogę posłać

this letter. He can't speak French. Can't we read?

kant spi:k, frencz kant ri:d?
 tego listu. On nie może mówić po francusku. Czy nie możemy czytać?

I don't (do not) go home. He doesn't (He does not)

dount gou daznt
 Ja nie idę do domu. On nie

¹⁾ Czas przyszły tworzymy, dodając do czasownika posiłkowego „I shall“ i „I will“ — bezokolicznik danego czasownika. Czasownik posiłkowy: I shall you shall, he shall oznacza: ja powiniennem; czas. posiłkowy: I will, you will i t. d. znaczy: chcę, chcesz. I will go = chcę iść. I shall go = pójdę. You shall go = powinieneś pójść, wyraża rozkaz, powinność. You will go = pójdziesz.

²⁾ W mowie potocznej używa się skrótów w zdaniach przeczących i pyłajno przeczących. Skrócenia te w pisaniu oznaczamy apostrofem. I do not = I don't. Skróceń używa się często w wyrażeniach: I'am = I am, h's = he is, I've = I have, You've = you have, they've = they have.

remain at home. Don't we (do we not) take lessons?
 ryméjn ət houx. dount tejk
 pozostaje w domu. Czy nie pobieramy lekcji?

I didn't (did not) receive this box. We (shall not)
 dydnt rysiw boks.
 Ja nie otrzymałem tego pudełka. My

we shan't meet them. I shan't (shall not) play
 sza:nt mit DHem. sza:nt plej
 nie spotkamy ich. Nie będą grać

the piano. He won't (will not) work on Sundays.
 pjānou ʰount ʰə:r̥k Sandyz.
 na fortepianie. On nie będzie pracować w Niedziele.

They won't (will not) go to the theatre.
 ʰount THY'ətər
 Oni nie pójdą do teatru.

15. Barber Shaved by a Lawyer.

ba:'bər szejwd baj lo:jər
 Golarz wygolony przez adwokata

„Sir“, said the barber to a lawyer who was
 sə:r̥ sed ba:'bər tu ə lo:jər hu: ʰoz
 Panie, rzekł golarz do adwokata, który był

passing his door, „tell me, please, if this is a good
 pa:syN tel mi pli:z yf DHys gud
 mijającym¹⁾ jego drzwi, „powiedz mnie, proszę, czy to jest dobra

half-sovereign?“, The lawyer pronounced the piece
 ha:f sów,ryn prənáunst pi:s
 pół złotówka? Adwokat uznał²⁾ sztukę

good, deposited it in his pocket, adding with gravity:
 dypózytyd pokyt ädyN ʰyDH grä'wyty
 (za) dobrą, włożył ją do swej kieszeni, dodając z powagą:

„If you send your lad to my office, I shall return
 send ład ofys aj szäl rytə:r̥n
 „jeśli pošlesz swego chłopca do mego biura, ja zwrócę

three shillings and four pence. My fee for consultation
 THri: szylyNz fo:r̥ pens. fi: konsaltéjszn
 trzy szylingi³⁾ i cztery pensy. Moja należytość za poradę

is six and eight pence.“
 syks ejt pens.
 jest sześć⁴⁾ i ośm pensów.”

¹⁾ to pass — przechodzić, przeprowić się, ²⁾ to pronounce — wymawiać, osądzać. ³⁾ sovereign — moneta złota ang. = 20 szylingom srebrnym, half sovereign = 10 sh. 1 shilling = 12 pence, 1 penny moneta miedziana. ⁴⁾ six domyslnie = shillings.

16. Pride and Fall.

prajd änd fo:l
Pycha i upadek

One of the recruits of Kitchener's army
"an rykrú:ts Ky'tczynə'z a:'my
Jeden z rekrutów Kitchenera armji

(during the Great War) was a smart fellow of
(djuryN grejt "o:r) sma:'t felou
(podczas Wielkiej Wojny) był (to) dziarski człek o

six feet and two inches. He presented himself
syx fi:t änd tu: y'nczyz przyéntyd hymself
sześciu stopach¹⁾ i dwu calach²⁾. On przedstawił się

before the recruiting officer, and accepted on
byfó:r rykrú:tyN ófysər əkséptyd
przed rekrutującym oficerem a przyjęty na

the spot — he exclaimed: „Now let the Germans
spot ykskléjmd let džə'mənz
miejscu, wykrzyknął: „Teraz niech Niemcy

beware!“ The next day he received a telegram
by'úe:r nekst dej rysi':wd télygräm
się strzegą! „Następnego dnia on otrzymał telegram

from London: „My sincerest congratulations —
frəm Lándən synsi':ryst kəngrätjuléjsz,nz —
z Londynu: „Moje najszczerze gratulacje —

Kitchener“. He showed the telegram everywhere,
ky'czynər szoud télygräm éwryh'e:r
Kitchener.„ On pokazywał (ten) telegram wszędzie,

but his pride swelled still more when he
prajd s'eld³⁾ styl mo:r
ale jego duma wzmogła się jeszcze więcej, kiedy on

received the telegram: „I am proud of you. —
rysi':wd praud
otrzymał telegram: „jestem dumny z ciebie. —

George.“ It was on the third day, when he
džo:r'dž THə:r'd
Jerzy⁴⁾ To było trzeciego dnia, kiedy

received the telegram: „Remain neutral for
otrzymał telegram: „Pozostań neutralnym dla

¹⁾ foot — stopa prawie 30.5 cm. ²⁾ inch — cal, około 2.5 cm. ³⁾ to swell — wzdymać się, nabrzmieć. ⁴⁾ Jerzy—Król angielski

goodness' sake. — Wilhelm“, that he discovered that
 gudnys sejk — „ylhelm dyskãwãrd
taskawości¹⁾ — Wilhelm„, że on spostrzegł, iż
 somebody took him in.
 sãmbody tuk hym yn.²⁾
ktoś wziął go na kawał.

¹⁾ for goodness' sake tłumaczy się często: „na liłość boską !“ ²⁾ to take in: objąć, otoczyć, zwodzić, oszukać wziąć „na kawał“.

17. When You See the Sister.

h^uen ju si: DHã systər.
 Kiedy zobaczysz¹⁾ siostrę.

A lady was very ill. Her doctor came
 a lejdy wery yl. doctər kejm
Pewna pani była bardzo chora. Jej doktor przyszedł
 with a specialist to see her. She asked her
 spész,lyst si: a:skt
z specjalistą, (aby) widzieć ją. Ona poprosiła swej
 sister to hide behind a screen in the
 hajd byhájnd skrin
siostry ukryć się²⁾ za ekranem w
 drawing-room so as to overhear their opinion
 dró:yN-rum sou äz tu ouwər'hi':r əpi'njən
salonie tak, by podstuchać ich ³⁾opinię
 after examination. She did so and when the
 a:ftər ygzãmynéjzsz.n. szı: dyd sou h^uen
po zbadaniu. Ona uczyniła tak, a kiedy
 doctors came into the drawing-room the specialist
 doktər'z y'ntã dró:yN-rum spész,lyst
doktorzy przyszedli do salonu, specjalista
 said: „Well, of all the ugly-looking women
 sed ^uel, o:l ägly-lukyN ^uymyn
rzekł: „Otóż, ze wszystkich brzydko wyglądających⁴⁾ kobiet
 ever I saw, that one is the worst“
 ewər so: DHät ^uan ^uã:rst.
(jako) kiedykolwiek widziałem, ta jedna jest najgorszą.
 „Ah“ said the local doctor, „but wait till
 a: louk,l doktər bät ^uejt tyl
„Ach !“ rzekł miejscowy doktor, „ale czekaj aż
 you see the sister“.
 si:
zobaczysz⁵⁾ siostrę“.

¹⁾ dosłownie: kiedy ty widzisz — ²⁾ aby ukryła się — ³⁾ zdanie, mnie manie, opinia — ⁴⁾ brzydkich — ⁵⁾ dosłownie: aż ty widzisz.

A Story of M^r. Rabbit.

ə sto:ry ow mystə^r räbyt.

Opowieść o panu Króliku.

M^r Rabbit was walking along one day
 mystə^r räbyt ^uoz ^uo:kyN əlón ^uan dej
 Pan Królik był przechadzającym się¹⁾ jednego dnia

with his fine bushy tail and as he was going
^uyDH fajn buszy tejl äz ^uoz gouyN
 z swoim pięknym krzaczystym ogonem, i kiedy (on) był idącym,

along, he saw M^r Fox. They were friends.

so: foks. ^ue:^r frendz.
 (on) zobaczył pana Lisa. Oni byli przyjaciółmi.

M^r Fox was carrying a big basket of fish.

Foks ^uoz kă'riyN ə byg ba:skyt ow fysz
 Pan Lis był niosącym wielki kosz ryb.

M^r Rabbit said: „How do you do M^r Fox?

sed hau du ju dú:
 Pan Królik rzekł: „jak się masz, panie Lisie?

What a lot of fish! Where did you catch them?“

ə lot ow fysz h^ue:^r dyd ju kăcz DHem?
 Co za mnóstwo ryb? Gdzie czynicieś ty złapać²⁾ je?

„I'm happy to see you, M^r Rabbit! Yes, they are

ajm häpy tə si: ju:
 „jestem szczęśliwy widzieć ciebie, panie króliku! Tak, (one) to są

fine fish. I caught them in the pond near the

fajn fysz ko:t³⁾ DHem yn pond ni:^r
 piękne ryby. Ja złapałem je w stawie blisko

wood“. „I suppose you were fishing for several

^uud s,póuz ^ue:^r fyszyn fo^r séw,rl
 lasu. „Przypuszczam⁴⁾ (że) ty byłeś łowiącym przez kilka

hours and some friends were with you—“ asked

auə^rz ənd sam frendz ^ue:^r ^uyDH a:skt
 godzin i kilku przyjaciół było z tobą“, zapytał

M^r Rabbit. „Oh dear no, I was quite alone; it's very

ou, di:^r nou, k^uajt əloun wery
 pan Królik. „Ah, drogi, nie, byłem zupełnie sam; to jest bardzo

¹⁾ to walk along with — — przechadzać się wra z — — along —
 dosł. wzdłuż. często nie tłumaczy się ²⁾ gdzie złapałeś. ³⁾ caught czas prze-
 szły od to catch — łapać, chwycić. ⁴⁾ przypuszczam, że ty łowiłeś. Polskiego
 „że“ najczęściej w jęz. angielskim brakuje, rzadko je oddaje się przez „that“

easy to catch them „How did you do it?“ asked
 i:zy tə kącz DHeM hou dyd du: a:skt
 łatwo łowić je. „Jak zrobicieś (czynicieś zrobić) to? zapytał

M^r Rabbit; for he was very fond of fish. „Well,
 fo^r wery fond əw fysz ^uel
 pan Królik; bo on był bardzo lubiącym¹⁾ ryby. Otóż

I saw a fallen tree on the pond. I sat on it
 so: fo:l,n²⁾ tri: pond sāt
 ja zobaczyłem powalone drzewo na stawie. Usiadłem na niem

with my tail in the water. The pond was full of
 tejl ^uo:tə^r ^uoz ful
 z moim ogonem w wodzie. Staw był pełen

fish; one after another came and bit the hair of
 a:ftər ənāDHə^r kejm byt³⁾ he:r əw
 ryb; jedna po drugiej przychodziła i ukąsała włosy

my tail. I drew it out each time, and that
 dru:⁴⁾ aut i:cz tajm DHāt
 mego ogona. Ja wyciągnąłem je każdym razem i to

is how I caught them“. And then M^r Fox said
 hau ko:t DHeM. DHeN sed
 jest jak ja złowilem je“. A potem pan Lis rzekł

„good-bye“. That same evening M^r Rabbit went to the
 gud-báj. sejm i:wnyN ^uent tə
 „do-widzenia“. Tego samego wieczora pan Królik przyszedł do

pond, and he soon saw the fallen tree. He
 stawu i wkrótce ujrzął powalone drzewo. On
 su:n so: fo:l,n tri:

sat upon it with his fine bushy tail in the
 buszy
 usiadł na niem, z swoim pięknym krzaczystym ogonem w

water. Before long he fell asleep. Now it
^uo:tə^r. byfó:⁵⁾ loN fel⁶⁾ əsli:'p⁷⁾ nau
 wodzie. Niezadługo on zasnął. Otóż to

was a very cold night indeed. It froze and
 kould najt yndi':d. frouz ənd
 była bardzo zimna noc istotnie. Marzło i

froze; the whole pond was covered with ice.
 frouz⁸⁾ houl kawə'd ^uyDH ajs.
 marzło; cały staw był pokryty (z) lodem.

¹⁾ bardzo lubił ryby, ²⁾ to fall — podać, zwalić się, spaść; fallen — imiesłów cz. przeszłego. ³⁾ bit — cz. przeszły od to bite — kąsać. ⁴⁾ cz. przeszły od to draw- (dro:) ciągnąć, wyciąga. — ⁵⁾ before — przed, przedtem, nim, before long — niebawem ⁶⁾ fell — czas przeszły od to fall; ⁷⁾ asleep = in sleep — w śnie, śpiąc. to fall asleep — zasnąć ⁸⁾ Froze — cz. przeszły od to freeze (fri:z) marznąć, it froze and froze — zamarzało coraz bardziej.

In the middle of the night Mr Rabbit woke up.¹⁾
 mydl najt "óuk ap.
 W srodku nocy pan Królik obudził się

He said: „There is something on my tail!“
 sed: DHe:r yz samTHyN

On rzekł: „Jest coś na moim ogonie“
 and he pulled. „It is a very big fish, I am
 puld byg
 i pociągnął. „To jest bardzo wielka ryba, jestem
 sure! and he pulled again. „It is a very
 szuə^r puld əgəjn.
 pewny!“ i ciągnął znowu. „To jest bardzo
 strong fish, too!“ and he gave a big
 stroN lu: änd gejw
 silna ryba także (zarazem) i dał wielkie
 pull. Crash! Poor Mr. Rabbit! He did not
 pul. kräsch! puə^r dyd not
 pociągnięcie.²⁾ Trzask! Biedny pan Królik! On nie
 pull his tail out of the ice! And that is
 pul out³⁾ DHy ajs. änd DHät⁴⁾
 wyciągnął swego ogona z lodu! I to jest
 why rabbits have such little tails.
 h^uaj räbyts sacz lytl tejlz.
 dlaczego króliki mają takie krótkie ogony.

¹⁾ czas przeszły od to wake— (uejk) obudzić, obudzić się. ²⁾ pociągnął: bardzo silnie; ³⁾ to pull out — wyciągać; ⁴⁾ I oto dlaczego króliki...



Proverbs — Przysłowia.

Where there's a will there's a way.

Gdzie jest wola, tam jest sposób.

No rose without a thorn.

nou rouz "yDHáut ə THo : 'n

Żadna róża bez ciernia.

(Niema róży bez ciernia)

Proverb. Time is money

tajm yz many
 czas jest pieniądzem
 (czas to pieniądz)

TWORZENIE ZDAŃ¹⁾

Kolumna A)

16. I did not
17. ? did you
18. ? did he not
19. I shall
20. you will not
21. ? will she
22. ? will they not
23. I allow to... pozwalam
24. I do not allow to...
25. ? does he allow to...
26. ? do we not allow to...
27. I did not allow to..,
28. ? did you allow to...
29. ? Did you not allow to...
30. I shall allow to...
31. you will not allow to...
32. ? will they allow to...
33. ? will she not allow to...
34. I begin to... zaczynam
35. he does not begin to...

Kolumna B)

16. stand there
17. reply him
18. offer my chair
19. accept the offer
20. bring it near
21. buy a house
22. ask them
23. give him a shilling
24. go to the station
25. hear her speak
26. travel in England
27. understand French
28. remain at home
29. pronounce it (wymówić to)
30. overhear their opinion
31. catch them
32. pull the table
33. wait for him (czekać na niego)
34. take it (wziąć to)
35. play the piano

¹⁾ I tu, podobnie jak w zeszytcie Nr. 1, str. 19., możemy łączyć dowolny wiersz kolumny A) z jakimkolwiek wierszem kolumny B). Otrzymamy zawsze poprawne zdanie. Taksamo możemy łączyć wiersze kolumny A) na str. 19 z dowolnym wierszem kolumny B), czyli jakkolwiek wiersz od Nr. 1—35 kolumny A z dowolnym wierszem od Nr. 1—35 kolumny B). Zwracam uwagę, że od 23—35 kolumny A) po czasowniku stoi „to“. Np. : Nr. 23 z Nr. 35. da zdanie : I allow to play the piano — pozwalam grać na fortepianie. Każdy wiersz kolumny B) oznacza także tryb rozkazujący np. Nr. 34. take it! — weź to! Wymowy ani znaczenia polskiego nie podaję, bo są już znane z poprzednich lekcji.

1) The Skipper and his Boy.

skypər änd hyz boj.
Szyper¹⁾ i jego chłopiec.

High ran the sea, and the wind was wild,
haj rän DHə si: ən(d) DHy "ajnd "əz "ajld
Wysoko biegło morze²⁾ a wiatr był dziki³⁾

When the skipper called to his only child:
h^uen Dhə skypə^r ko:ld tə hyz ounly czajld
Kiedy szyper wołał do swego jedynego⁴⁾ dziecka

„My boy, if fears assail thee now,
maj boj, yf fi:^rz əsəjl DHi: nau
„mój chłopcze, jeśli strachy napadają⁵⁾ ciebie⁶⁾ teraz,

Go pray in silence down below“.
gou prej yn sajl,nz daun bylou
idź pomódl się w milczeniu u dołu poniżej.

„Fear!“ cried the boy, „I know not fear
fi:^r krajd DHə boj aj nou not fi:^r
„Strach!“ krzyknął chłopiec ja nie⁷⁾ znam strachu

Father, when thy right arm is near.
fa:DHə^r h^uen DHaj rajt a:^rm yz ni:^r
ojcze, gdy twoje⁸⁾ prawe ramię jest blisko

But merry it is, when the waves run high,
bat mery yt yz h^uen DHy "ejwz ran haj
ale wesoło to jest, gdy fale biegną wysoko

To ride together, my father and I.
tə rajd tugédHə^r maj fa:DHə^r änd aj
jechać razem, mój ojciec i ja.

2. Mother will watch from the door and pray
məDHə^r "yl "ocz from DHə do:r änd prej
Matka będzie czuwać przy drzwiach i modlić się

For us both, dear father, till break of day,
for as bouTH di:^r fa:DHə^r tyl brejk dej
za nas obu drogi ojcze aż do brzasku dnia,

And she'll be the first, when her prayer is done,
änd shi:l bi: fə:^rst h^uen hə^r pre:r yz dan
I ona będzie pierwsza, kiedy jej modlitwa jest skończona⁹⁾

To catch sight of our sails 'neath the morning sun“
tə kəc szajt ow auə^r sejlz ni:TH DHə mo:^rnyN san
chwycić widok¹⁰⁾ naszych żagli pod¹¹⁾ porannem słońcem

¹⁾ Skipper — kierownik barki, łodzi, szyper. ²⁾ płynęło, wezbrało — czas przeszły od „to run“ — biec. ³⁾ szalony wicher. ⁴⁾ only — tylko, jedynie, only jako przymiotnik znaczący: jedyńy. — ⁵⁾ jeśli cię strach ogarnia ⁶⁾ mówi się w prozie: I do not know fear — (nie czynię znać strachu) nie znam strachu. ⁷⁾ w poezji zamiast you, używa się często thee — ciebie, od thou — ty. — ⁸⁾ thy — twój, (w poezji) w prozie: your. ⁹⁾ Kiedy skończy modlitwę. ¹⁰⁾ ona będzie pierwszą, która ujrzy nasze żagle

„Yes, yes,“ said the skipper, brief and stern.
 jes, jes, sed DHə skypəʳ, bri:f ənd stə:ʳn
 „Tak, tak,“ rzekł szyper, krótko i poępnie,

„To-morrow shall see our bark return
 tu-mórou szäl si: auʳ ba:k rytəʳn

„Jutro powinna zobaczyć naszą barkę powracać.¹²⁾

O'er the green waves, 'neath the morning sky,
 o:ʳ DHə gri:n ʳejwz ni:TH DHə mo:ʳnyN skaj
 Nad¹³⁾ zielonemi falami, pod porannem niebem,

We'll ride together, my boy and I!“

ʳi:l rajd tugéDHəʳ maj boj ənd aj,
 my będziemy jechać razem, mój chłopiec i ja!

3. The mother is watching — but never more

DHə maDHər yz ʳoczyN — bat néwəʳ mo:ʳ
 Matka jest czuwającą — ale nigdy więcej już

Will that gallant skipper return to shore,

ʳyl DHät gälənt skypəʳ rytəʳn tə szo:ʳ
 będzie ten dzielny szyper powracać¹⁴⁾ do brzegu,

The boy's black handkerchief lies on the sand

DHə bojz bläk hä'Nkəʳczyf lajz on DHə sänd
 chłopca czarna chustka leży na piasku

It was tied round his neck by her parting hand

It ʳoz tajd raund hyz nek baj həʳ pa:ʳtyN händ
 ona była uwiązana¹⁵⁾ dokoła jego szyi przez jej rozstająca się¹⁶⁾ rękę

And all that does of the skipper remain,

ənd o:l DHät daz ow DHə skypəʳ ryméjn
 a wszystko, co czyni po szyperze pozostać¹⁷⁾

Is the compass he never will use again.

yz DHə kəmpəs hi newər ʳyl ju:z əgéjn
 jest kompas (którego) on nigdy użyje¹⁸⁾ znowu,

But she knows that now, on the foaming sea,

bat szy: nouz DHät nau on DHə foumyN si:
 ale ona wie, że teraz na spienionem morzu

They ride together, his boy, and he!

DHej rajd tugéDHəʳ hyz boj ənd hi:
 oni jadą razem, jego chłopiec i on!

written by Hamilton Aidé.

ryt,n baj hä'mylt,n ejdé.

¹¹⁾ 'neath = beneath (byni':TH) — pod

¹²⁾ powinna zobaczyć, naszą barkę powracającą. ¹³⁾ o'er — skrócenie zam. over. ¹⁴⁾ nigdy więcej nie powróci ten dzielny. ¹⁵⁾ to tie — wiązać, tied — imiastów czasu przeszłego. ¹⁶⁾ to part — dzielić, rozłączając się, pożegnać się, ¹⁷⁾ wszystko, co pozostaje po. ¹⁸⁾ nigdy nie użyje.

Hamilton Aidé (1829-1906) — autor wielu udatnych, drobniejszych utworów poetycznych, kilku dobrych powieści i sztuk scenicznych („Philip“ „Dr. Bill“.) Czas bieglego przeczytania wiersza: 90 sekund.

Tabela poznanych odmian czasownika.

	to have <i>mieć</i>	to be <i>być</i>	to do <i>czynić</i>	to ask <i>pytać</i>	to live <i>żyć</i>	to give <i>dawać</i>
Czas teraźniejszy The Present Tense (Present Tens)	I you we they he, she it	I am you we they he, she it	I you we they he, she it	I you we they he she, it	I you etc. he etc.	I you etc. he etc.
	I you we they he, she it	I am not you we they he, she it	I you we they he, she it	do do not do do not do do not	ask do not ask do not ask do not	live do not live do not live do not
Czas przeszły The Past Tense (Past Tens)	I you we they he, she it	I was you we they he, she it	I you we they he, she it	I you we they he she, it	I you etc. he etc.	I you etc. he etc.
	I you we they he, she it	I was not you we they he, she it	I you we they he, she it	did did not did did not did did not	asked asked asked asked asked asked	lived lived lived lived lived lived

	to have <i>mieć</i>	to be <i>być</i>	to do <i>czynić</i>	to ask <i>pytać</i>	to live <i>żyć</i>	to give <i>dawać</i>
Czas przyszły The Future Tense (Future Tens)	I you we they he, she it	I shall you we they he, she, it you, they	I you we they he, she it	I you we they he she, it	I you etc. he etc.	I you etc. he etc.
	I you we they he, she it	I shall not you we they he, she, it you, they	I you we they he, she it	shall shall not shall shall not shall shall not	live do not live do not live do not	give do not give do not give do not
Czas przyszły The Future Tense (Future Tens)	I you we they he, she it	I shall you we they he, she, it you, they	I you we they he, she it	I you we they he she, it	I you etc. he etc.	I you etc. he etc.
	I you we they he, she it	I shall not you we they he, she, it you, they	I you we they he, she it	shall shall not shall shall not shall shall not	live do not live do not live do not	give do not give do not give do not

Powstanie i rozwój W. Brytanji.¹⁾

(ciąg dalszy)

Jak odmiennem od dzisiejszego było życie w tej dawnej saksońskiej Anglji! Ze starych kronik dowiadujemy się, jak żyli poddani Alfreda W. Spali oni na słomie, a nakrywali się przeważnie skórą zwierząt. Śniadanie ich (około 9-tej² z rana) składało się głównie z chleba, mięsa i piwa. Każdy podróżny mógł przyjść do domu Anglosasa, a tam zawsze przyjmowano go gościnnie. Podawano mu wodę do obmycia rąk, a kiedy złożył swą zbroję³⁾ przy drzwiach, zapraszano go do stołu. Przez dwa dni nie pytano go, kim jest i po co przybywa, a dopiero po tym czasie musiał powiedzieć, jaki jest cel jego podróży. Już to samo, że podróżował bez towarzystwa, wywoływało nieraz podejrzenia, iż jest szpiegiem duńskim i narażało go często na aresztowanie.

Głównym posiłkiem był obiad („Noon-meat“ — mięso w południe), na który zbierano się w wielkiej izbie, mającej za jedyne sprzęty drewniane ławki. Na środku izby było ognisko, na którym gotował się obiad. Gdy już wszyscy biesiadnicy zgromadzili się, niewolnicy wnosili stół, który zastawiano misami gotowanej słoniny, sera, solonego masła, kapusty, fasoli, wołowiny lub dziczyzny. Ponieważ jadano palcami, więc po ukończonej biesiadzie umywano ręce. Następnie, gdy wyniesiono z izby stół, raczono się piwem, miodem, a w bogatszych domach winem, które niewolnicy podawali w czarkach ze złota i srebra.

Wino, złoto, srebro, futra i jedwabie przywożono do dawnej Anglji z kontynentu, a wywożono z Anglji wełnę, konie rasowe i niewolników, któremi ówcześni Anglicy chętnie handlowali.

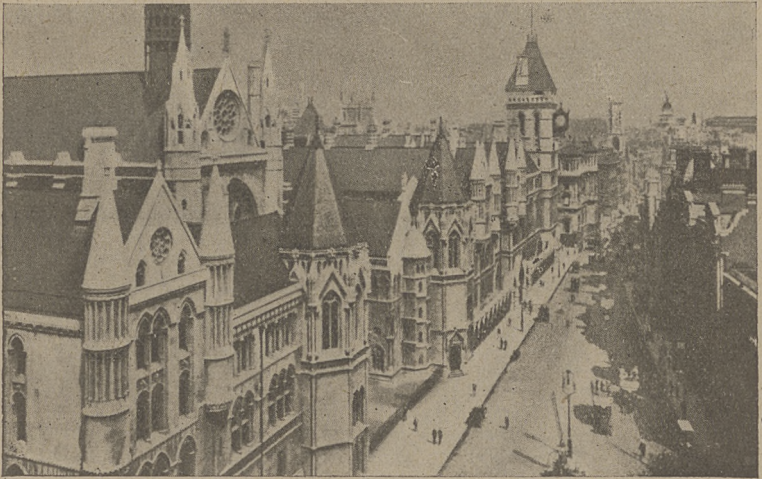
I dobrzeby im się działo, gdyby nie ustawiczne napady Duńczyków, którzy i za następców Alfreda W. niepokoiili Anglję, i wreszcie w r. 1016 po krwawych bitwach zawładnęli krajem i wynieśli na tron angielski swego wodza Sweyna, a po nim Kanuta (zwanego przez dworzan Wielkim), który ożenił się z księżniczką Normandji. Po śmierci Edwarda Wyznawcy, który był jednym z następców Kanuta, rościł sobie pretensje do tronu angielskiego Wilhelm, książę Normandji. Ponieważ Anglicy nie chcieli wybrać go królem, przybył on z liczną armją do Anglji, pobił wodza angielskiego, Harolda, w bitwie pod Hastings (hejstyNz) i koronował się królem w Opactwie Westminsterkiem w r. 1066.

¹⁾ Po odpowiedniem przygotowaniu czytelnicy będą mogli później przetłumaczyć ten usęp na język ang, ²⁾ czas mierzono świecą, wypalającą się w ciągu 8 godzin, ³⁾ wówczas podróżowano zbrojno.

Anglja w obrazach.

Londyn (ciąg dalszy).

Jadąc dalej, mijamy Królewskie Trybunały Sprawiedliwości — „The Royal Courts of Justice“ (roj:l ko:ʹts ow dżastys), krótko zwane „Law¹⁾ Courts²⁾“ (lo: ko:ʹts), zbudowane w wspania-



The Royal Courts of Justice

łym stylu gotyckim i ozdobione pięknymi wieżyczkami — i przybywamy wnet na Fleet Street (fli:t stri:t), przy którejto ulicy mieszczą się redakcje największych angielskich dzienników. Na murach i oknach czytamy ciągle nazwy wielkich czasopism londyńskich i wielu prowincjonalnych, mających tu również swoje biura. Wkrótce znajdujemy się na Ludgate Circus³⁾ (ladgyl sə:ʹkəs), skąd na prawo w bliskiej odległości widzimy Blackfriars Bridge (bläʹkfrajəʹz brydż), najszerszy most w Londynie, składający się z 5 olbrzymich żelaznych łuków, podtrzymywanych przez granitowe słupy. Obliczono w r. 1924, że dziennie przechodzi tym mostem około 29.000 rozmaitego rodzaju wozów i ponad 60.000 ludzi. (Większy ruch jest na moście „London Bridge“, którądy przechodzi dziennie przeszło 110.000 ludzi.)

1) law — prawo, ustawa, 2) court — podwórze, dwór, sąd; Law-courts pałace sprawiedliwości, sądy, 3) circus — cyrk, także plac z grupą domów tworzących kształt koła.



Blackfriars Bridge

Przejeżdżamy wreszcie obok Katedry św. Pawła — St. Paul's Cathedral (sənt po:lz kəTHI'dr,l), której olbrzymia kopuła wznosi się znacznie powyżej najwyższego gmachu londyńskiej City. Z tejto kopuły roztacza się najrozleglejszy widok na Londyn i tam mieści się słynna Galerja Szeptów — „Whispering Gallery“ —



(u'y'sp,ryN gäl'łery) nazwana tak dlatego, że słowo wypowiedziane szeptem do ściany, jest słyszalne wyraźnie po drugiej stronie galerji w odległości 30 metrów.

W Katedrze stoją liczne pomniki sławnych ludzi, grobowce Nelsona i Wellingtona. Tu także widzimy chorągwie słynnych

St. Paul's Cathedral

angielskich pułków, które odznaczyły się w wojnach prowadzonych przez Anglię.

Podczas dalszej jazdy dostrzegamy cały szereg wązkich uliczek i słusznie wnioskujemy, że jesteśmy w sercu starożytnego Londynu, gdzie ruch uliczny jest tak wielki, że pobudować musiano podziemne pasáže, celem ułatwienia pieszym przejścia na drugą stronę trójkątnego placu, przy którym mieści się Bank angielski — Bank of England (bāNk ow yNglānd) i Królewska Giełda — The Royal Exchange (rojəl yksczėjndź).



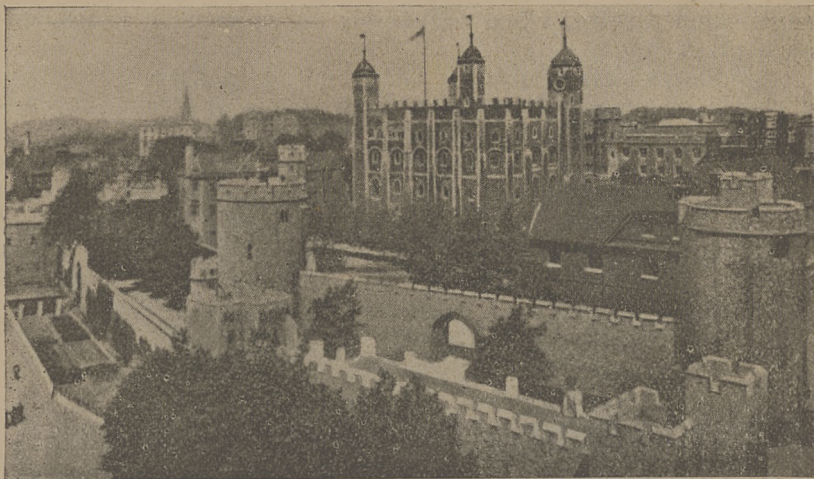
The Bank of England and The Royal Exchange

Tu na tym placu od rana do wieczora przyływ i odpływ niezliczonych tłumów ludzkich i pojazdów jest tak wielki, że tylko nadzwyczajnej czujności i zręczności angielskich „policemenów“ zawdzięczać należy, że mimo tego olbrzymiego ruchu ulicznego liczba wypadków jest bardzo mała. Ponieważ musimy czekać mniejwięcej minutę, aż policjant da nam sygnał ręką, więc mamy sposobność przyjrzeć się z dachu omnibusu wymienionym powyżej gmachom. Uderza nas, że Bank Angielski nie ma okien zewnętrznych i domyślamy się, że ze względu na bezpieczeństwo olbrzymich skarbów nie umieszczono na zewnątrz okien celowo.¹⁾ Po drugiej stronie placu stoi Mansion House²⁾ z oczernionym przez dym i mgły portykiem korynckim. Tam kilka razy do roku odbywają się w wspaniałej sali egipskiej „Egyptian Hall“ słynne przyjęcia i bankiety na cześć dostojnych gości, przyjmowanych przez Lorda Mayor'a.

Trzecim godnym uwagi gmachem jest Giełda Królewska — „The Royal Exchange“, przed którą stoi konny pomnik Wellingtona. Na tej giełdzie schodzą się najwięksi spekulanci światowi i tu załatwiają sprawy finansowe niemal każdego zakątka ziemi.

¹⁾ Światło wpada przez okna wewnętrzne, od strony podwórza. W sklepianiach banku tego mieści się przeszło 20.000.000 funtów szterlingów w złocie.

²⁾ Mansion — dwór, Mansion House (mänsz,n haus) rezydencja Lorda Mayor'a Londynu, Mayor (me:r) — burmistrz.



The Tower of London

Ruszamy w dalszą drogę w kierunku południowo-wschodnim, aby zwiedzić najstarsze i najświetniejsze gmachy cytadeli „Tower“¹⁾ (tauə^r) i najpiękniejszy most londyński „Tower Bridge“.



Tower Bridge

¹⁾ tower — wieża, cytadela, twierdza, zamek.

Od Administracji.

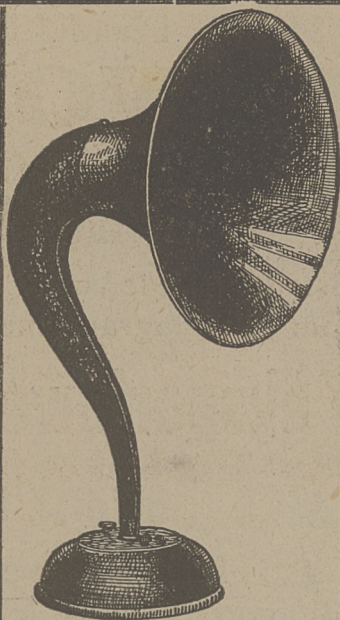
Wskutek znacznego opóźnienia rozpoczęcia roku szkolnego, nie można było we wrześniu ustalić liczby prenumeratorów, dlatego przepraszamy czytelników za spóźnione wydanie 2-go zeszytu. Trzeci zeszyt wyjdzie w drugiej połowie listopada. Cena egzemplarza 1 zł., prenumerata kwartalna wynosi 2 zł. 70 gr.

Wydawca i odpowiedzialny za redakcję:
Emil Szumski, lektor Politechniki Lwowskiej i Akad. Med. Weter.

Hallo !

**Nr.
telefonu**

34-26



Hallo !

**Nr.
telefonu**

34-26

**ZNAKOMITĄ WYMOWĘ
ANGIELSKĄ ZDOBĘDZIESZ
SŁUCHAJĄC PRZEZ**

R A D J O

**WYKŁADÓW
RODOWITYCH**

ANGLIKÓW.

**PIERWSZORZĘDNE A T A N I E A P A R A T Y
W E D L E W Y P R Ó B O W A N Y C H S C H E M A T Ó W**

**P O R A D Y , S Z K I C E I P O P R A W K I
A P A R A T Ó W B E Z P L A T N I E ! ! !**

„Radjo - Kinofot”

Lwów — Trzeciego Maja 11a.

PRAWDZIWI SMAKOSZE I ZNAWCY UZNALI, ŻE

PIWO

Lwowskiego Tow. Akc. Browarów

nie ustępuje najlepszym gatunkom piwa zagranicznego.

Piwo eksportowe jasne

Piwo Bawarskie ciemne

i 22 % Porter „Imperial“
polecany przez powagi lekarskie.

FUTRA

wykonuje nowe i przerabia
gustownie i starannie b. długo-
letni współpracownik pierw-
szorzędnych firm

FRANCISZEK ILNICKI

LWÓW,

UL. LEGJONÓW 3,

UL. SZAJNOCHY 2.

O. T. WINCKLERA SYN

LWÓW, RYNEK L. 28.

NAJWIĘKSZY SKŁAD WSZEKICH BARW, POKOSTÓW
i LAKIERÓW. — ARTYKUŁY GOSPODARCZE DO CODZIEN-
NYCH POTRZEB DOMOWYCH. SZCZOTKI i PENDZLE
WSZEKIEGO RODZAJU. — PRZYBORY TOALETOWE.

SUKNA 

 **SUKNA**

Na mundurki i ubrania wizytowe dla studentów i studentek, poleca najtaniej Firma

LUDWIK RALSKI!

LWÓW, UL. RUTOWSKIEGO 7.

(naprzeciw Katedry)

Proszę uważać na firmę!

ZAKŁAD RYTOWNICZY

ORAZ FABRYKA PIECZĘCI

metalowych i kauczukowych

EUGENJUSZ MARJAN

U N G E R

LWÓW,

UL. CHORAŹCZYŹNY L. 7.

(Gmach Tow. Muzycznego)

TELEFON 30-73.

KONTO P. K. O. 152.197

Wełny, Jedwabie, Płótna

po cenach

umiarkowanych

poleca firma

Stachiewicz

i

Abrysowski

Lwów

Rynek-Trybunalska

Fabryka chemiczna

HENRYKA BLUMENFELDA

Lwów, ul. Jakóba Hermana 31

poleca: farby, lakiery i emalje do drzwi, okien, sprzętów domowych i kuchennych. Kredy i kredki kolorowe do tablic szkolnych. Pastelki dziecinne, kredki krawieckie. Kit szklarski do okien i t. p.

Studenckie czapki dla wszystkich zakładów naukowych.
Czapki sportowe. Kapelusze męskie. Przybory do
szermierki poleca:

Fabryka czapek i skład przyborów wojsk.

JAN WITTMANN

LWÓW, UL. TRYBUNALSKA L. 1.

Wielki wybór.!

Ceny niskie.!

ZAKŁADY PRZEMYSŁOWE

Pierwszej S-ki Garbarskiej Nowość

W R A D O M I U.

SPÓŁKA AKCYJNA

ODDZIAŁ WE LWOWIE.

**WYRABIA NAJLEPSZE SKÓRY
CHROMOWE, CZARNE
i K O L O R O W E.**

IRZYK & LASOCKI
(Właściciel FRANCISZEK IRZYK)

ZAKŁAD DLA

**INSTALACJI WODOCIĄGÓW, CENTRALNEGO
OGRZEWANIA, URZĄDZEŃ GAZOWYCH I. T. D.**

LWÓW, UL. KOPERNIKA L. 30.

TELEFON Nr. 884.

TELEFON Nr. 884.

Odbito czcionkami drukarni „Sztuka“ Lwów.